Алымова Е.В.[1], Караваева С.В.[2]

Знание и власть в «Тайная Тайных» Псевдо-Аристотеля[3]

Статья посвящена одному из ставших авторитетными переводных сочинений, которые циркулировали на Руси, – «Тайной тайных», известному также как «Врата Аристотелевы». Некоторые исследователи это сочинение связывают с кругами так называемых «жидовствующих». Однако следует признать, что область влияния этого сочинения была значительно шире. Имеет основание гипотеза, согласно которой воззрения на политику и этику на Руси, а в широком смысле – на практическую философию, находились под влиянием «Тайной Тайных».

Ключевые слова: Аристотель, Псевдо-Аристотель, «Тайная Тайных», ересь, жидовствующие.

Knowledge and Power in “Secretum Secretorum” of Pseudo-Aristoteles

The article is dedicated to a text which (being a translation) became influential in the Old Russian culture – “Secretum Secretorum”, also known as “Aristotelian Gates”. It is considered (by some scholars) to be connected to the so-called Judaisers. But, so far as different sources make it evident, is to be acknowledged that its influence was spread beyond the circles of “dissenters”. A hypothesis according to which “Secretum Secretorum” took part in formation of political and ethical theories in Old Russia.

Key words: Aristotle, Pseudo-Aristotle, “Secretum Secretorum”, Dissenters, Judaisers.

---

[1] Алымова Елена Валентиновна, кандидат философских наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Русская христианская гуманитарная академия имени Ф.М. Достоевского,Санкт-Петербург, Россия, E-mail: ealymova@yandex.ru

[2] Караваева Светлана Викторовна, кандидат философских наук, доцент, Северо-западный государственный медицинский университет имени И.И. Мечникова, Санкт-Петербург, Россия. Русская христианская гуманитарная академия имени Ф.М. Достоевского, Санкт-Петербург, Россия. E-mail: ksv.karavaeva@gmail.com

[3] Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-28-01107, https://rscf.ru/project/24-28-01107/; Русская христианская гуманитарная академия им.Ф.М. Достоевского

«Тайная Тайных» – один из самых известных псевдо-аристотелевких трактатов Средневековья, считавшийся вплоть до Эпохи Возрождения принадлежащим Аристотелю. Сочинение восходит к арабскому оригиналу VIII-IX вв. и представляет собой собрание наставлений по различным вопросам – политики, этики, алхимии, астрономии, медицины, физиогномики и др., якобы написанных «великим и благочестивым философом Аристотелем», который из-за своего преклонного возраста не мог сопровождать своего ученика – Александра Македонского в его военных завоеваниях, но продолжал давать ему советы на расстоянии. Это был один из самых читаемых и авторитетных текстов того времени, как на Западе, так и на Востоке, популярность которого превосходила сочинения самого Аристотеля, во всяком случае, сохранилась она в большем количестве рукописей, чем любая другая подлинная или псевдо-работа Аристотеля. Будучи переведенной практически на все европейские языки, она распространилась по Европе и по крайней мере до XVI века присутствовала при дворах – папских, императорских, королевских, среди знати и в университетах, и даже в домах европейской буржуазии, в XVI веке она продолжала вызывать интерес у некоторых гуманистов. Не обошла стороной его популярность и Россию. В частности, многие советы политического характера, которые дает Аристотель своему ученику, повторяются в сочинениях Ивана Пересветова («Сказание о Магмете-салтане», «Большая челобитная»). Высказывались предположения о влиянии «Тайной Тайных» на политические концепции князя А. М. Курбского, Ф.И. Карпова. Обнаружено также заимствование из памятника в первом послании Ивана Грозного, отсылки к «Тайная тайных» встречаются у Максима Грека.

В чем секрет такого успеха? Тема власти и знания, которые одновременно и имплицитно, и эксплицитно содержатся в сочинении. Долгое время трактат считался высшим «руководством идеального правителя».

Александр Македонский – фигура, в которой как ни в ком другом заключены представления об идеальном правителе, он - символ царской власти, божественного царя. Его походы – это не просто экспансия на Восток, это была попытка создать новое государство, в котором нашлось бы место и грекам, и македонянам, и всем этим неисчислимым персам, египтянам, сирийцам, мидянам и др., попытка сделать невозможное - под своей властью объединить Запад и Восток.

Аристотель – философ по преимуществу. Причем, заметим, его образ двоится, он -греческий философ, мудрец, и одновременно, что делает его мудрость легитимной для христианского мира, он представлен в трактате знающим «премудрость божественную». В предисловии говорится: царь Александр поставил его правителем земель, в свое отсутствие, «из-за его правомудрия и премудрости божественной, за что философа причисляют к пророкам, хотя он не был послан Богом и не был законодателем. И найдено в книгах эллинских, что Господь сказал ему: «Ты скорее можешь быть назван ангелом, чем назваться только умудренным в премудростях бесчисленных».

Отметим еще один важный момент, делающий этот трактат столь популярным, это его эзотерический характер. В предисловии дается объяснение необходимости удерживать полученные Александром знания в тайне: «Поистине мы указали на тайны, приоткрыв печати, притчами, чтобы осталась недоступна книга наша эта, оказавшись в руках недостойных, чтобы они не узнали того, чего им Бог не судил знать». Однако тайна – это еще и одно из необходимых условий власти, так в 4 главе будет сказано: «не имеющие тайны — не имеют ни силы, ни чести».

Скажем несколько слов о создании трактата и о его различных версиях.

Происхождение трактата и время его написания остаются до конца непроясненными, ученые датируют его VIII-IX вв, но не позднее X века. В арабском издании утверждается, что трактат является переводом с греческого

ученым 9-го века Абу Яхьи ибн аль-Батрика и одним из главных переводчиков с греческого философских трудов аль-Мамуна. В рукописи содержались предполагаемые письма Аристотеля к его ученику Александру Македонскому. Однако никаких подобных текстов обнаружено не было, и, скорее всего, сочинение на самом деле изначально было написано на арабском языке, письма же могут происходить из исламских и персидских легенд, окружающих Александра.

Арабский текст «Secretum Secretorum» известен в двух редакциях – полной (10 кн.) и краткой (7-8 кн.).

Сочинение было переведено на персидский (по крайней мере дважды), османский турецкий язык (дважды), иврит, испанский и дважды на латынь. Издание на иврите послужило также основой для перевода на русский язык. Первый латинский перевод части сочинения был сделан для португальской королевы ок.1120 г. Иоанном Севильский (сохранился примерно в 150 экземплярах под названием Epistola Aristotelis ad Alexandrum de regimine sanitatis («Письмо Аристотеля Александру о добром здоровье»). Второй перевод, на этот раз всего трактата, был сделан в Антиохии ок.1232 г. каноником Филиппом Трипольским для своего епископа (сохранился в более чем 350 экземплярах; некоторые издания XIII века включают дополнительные разделы). Заметим, что перевод был сделан Филлипом по просьбе епископа, что ставит латинский перевод под его покровительство и автоматически включает трактат в христианский контекст. Следующим важным этапом в издании текста стало его переиздание францисканцем, философом, Роджером Бэконом около 1275 года. Он разделил его на главы и снабдил новым предисловием и примечаниями. С 13 в. трактат начинает переводиться на европейские национальные языки: на кастильский, швабский немецкий, французский, итальянский и др.

В отличие от большей части европейских переводов, которые берут начало от полной редакции через посредство латинского перевода Филиппа Трипольского, древнерусский вариант наряду с неполным кастильским и еврейским происходит от краткой редакции и сделан непосредственно с еврейского текста, правда, был уже интерполирован множеством вставок, в частности Моисея Маймонида, и связан, скорее всего, с ересью жидовствующих. Так, например, считают Сперанский, Д.М. Буланин, аргументируя ее связь с «Тайная Тайных» тем, что, например, в известном послании Иоасафу архиепископа Новгородского Геннадия, среди книг, имеющихся у жидовствующих, называются сочинения, язык которых близок переводу «Тайной Тайных» (в частности, перевод «Логики» Маймонида). Эту связь оспаривал Я. С. Лурье, его доводы - источники по истории ереси молчат об этом переводе.

Последнее современное исследование, опубликованное В.А. Райаном и Моше Таубе в 2019 г., подтверждают версию еврейского происхождения текста и его связи с ересью жидовствующих. Более того, Райан и Таубе определили автора славянского перевода с иврита, им мог быть еврей из Киева, а затем из Дамаска, по имени Захария бен Аарон ха-Коэн (ок. 1454 и 1485), известный в русских источниках как астролог и маг по имени Шария (слав. Схарiа), описанный Иосифом Волоцким как зачинщик ереси иудействующих в Новгороде. Второй важной фигурой в переводе перевода (или его передачи) был, вероятно, Моисей бен Яков (1448–1520), киевский ученый, знаток Каббалой, экзегезы и астрономии. В.А. Райаном и Моше Таубе выдвигают предположение, что Захария диктовал свой перевод устно неизвестному христианскому писцу, что объясняет некоторые интерполяции в тексте, и что соответствует общей схеме русских переводов еврейских научных текстов в тот же период для нееврейской аудитории, некоторые из которых могли быть связаны с ересью жидовствующих.

В древнерусском тексте «Тайной Тайных» имеются отдельные чтения и даже целые разделы, не находящие аналогов в других версиях сочинения, что делает его не только важным для истории литературы Древней Руси, но и для реконструкции его утраченного оригинала. Он содержит первый и, вероятно, единственный алхимический текст на древнерусском языке, также является одним из первых сочинений, в котором используются некоторые философские, медицинские и фармакологические термины, полученных либо путем прямого заимствования, либо путем калькирования из иврита и арабского. Точной датировке перевод не поддается. Считается, что он сделан либо в конце XV, либо в начале XVI в.; во всяком случае к середине XVI в. он уже существовал.

Славянский вариант сочинения состоит из Предисловия переводчика и 8 глав:

1. Из чего состоит поведение царское.

2. Каким образом ему вести себя перед народом, чтобы возложили надежду свою на него, прославляя жизнь его.

3. Каким образом руководить ему благородными людьми.

4. Какими способами учить ему правителя государства своего, а с его помощью всех своих урядников.

5. Об отправляющихся в путь, о необходимых им вещах, и о послах его, и как они должны вести себя во время посольства.

6. Об управлении воинами и гетманами.

7. О деле военном знать, что в это время необходимо: и как расставлять полки, и как обороняться, и о времени, подходящем для этого, и о времени, подходящем для выступления, с кем биться и с кем не биться, и о науке физиогномике, и какую следует вести жизнь, чтобы сохранить здоровье.

8. О камнях, и зельях, и животных, которые необходимы царю и без которых он не достигнет ничего хорошего, не сохранит здоровья своего, и не усидит на троне своем. И эта глава последняя, как бы завершающая наставление для царя.

Отдельного внимания требует «Предисловие» переводчика.

Предисловие к «Тайна тайн» складывалось путем интерполяции каждым последующим составителем или переводчиком текста своего предшественника. В арабском оригинале есть три предисловия – предисловие анонимного компилятора, предисловие псевдо-Йахи ибн Битрика, а также «авторское предисловие»[4], т.е. якобы самого Аристотеля. В прологе переводчика с греческого на арабский Йахи ибн Битрика приводится рассказ о долгих поисках книги, содержащей скрытую мудрость древних. Обнаружена таинственная рукопись оригинала была в старом заброшенном храме под охраной единственного жреца. Такого рода легенда была общим местом арабской литературы. Имя известного арабского переводчика, как и сведения о двойном переводе – с греческого на сирийский, а потом уже с сирийского на арабский, имеют целью подтвердить подлинность сочинения. Фрагменты арабского предисловия сохраняются и в предисловиях европейских переводчиков. Иоанн Севильский в XII в. повторяет легенду обретения рукописи, однако указывает на свой источник, позже и Филипп Трипольский включает части арабского предисловия в свое предисловие. Различные интерполяции встречаются и в переводах на национальные европейские языки. Так, в XIV в., в прологе к французскому переводу памятника повторяется топос о многословии арабского и неясности греческого, при этом он не встречается в предисловиях его предшественников. Восточнославянский перевод XV в. средневековой еврейской версии “Sod ha Sodot”, опубликованный с комментариями и английским переводом В.А. Райаном и Моше Таубе, также содержит фрагменты из упомянутых выше

[4] Стивен Вильямс Williams J.S. The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2003

первоначальных предисловий предисловия Битрика («Патрикия») о поисках и обретении книги и предисловия «Аристотеля». Заметим, в славянском переводе это не пересказ, как у Филиппа, а именно послание.

Итак, текст Secretum secretorum (как «Сирр-аль-асрар» и Тайная тайных) предваряется сложной и длинной вступительной речью, подчеркивающей философское и научное значение сочинения. Представление Аристотеля в прологе напоминает изображения Гермеса и Эскулапа в арабских герметических трактатах. И если в первых главах, действительно, можно найти некоторые заимствования и отсылки к «Никомаховой этике», то в целом арабский текст составлен из разных греческих и арабских источников, находящийся под влиянием неоплатонической мысли, в первую очередь, влиянием эллинистического герметизма, усвоенного и переосмысленного арабским миром.

Вопрос принятия трактата христианской Европой. Каким образом оккультные знания, могли позволить, не противореча христианским догматам, получить легитимный доступ к тайнам божественного творения, достижению бессмертия, возможностью получения монархом абсолютной власти. Это представляется весьма сомнительным для Средневековой Европы, где довольно трудно представить правителя, который будет править с помощью астрологии, магии и алхимии.

Список литературы

1. Лурье Я. С. Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV — начала XVI века. М.; Л., 1960.

2. Сперанский М.Н. Из истории отреченных книг. 1У. Аристотелевы врата или Тайная Тайных // Памятники древней письменности и искусства. - Спб. Вып. CLXXI, 1908.

3. Тайная Тайных / Подготовка текста, перевод и комментарии Д. М. Буланина // Библиотека литературы Древней Руси. [Электронное издание] / Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. — Т. 9 : Конец XV — первая половина XVI века.

4. Trajectoires européennes du 'Secretum secretorum' du Pseudo-Aristote (XIIIe-XVIe siècle) / Catherine Gaullier-Bougassas/Margaret Bridges/Jean-Yves Tilliette (éd.). Turnhout, Brepols, 2015.

5. Williams J.S. The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages. Ann Arbor : The University of Michigan Press, 2003..

6. Ryan W.F., Taube M. The Secret of Secrets: The East Slavic Version. Introduction, Text, Annotated Translation, and Slavic Index. London : The Warburg Institute, 2019.